

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[¿Representan a la monarquía británica?]

A. S.

[El príncipe Harry y Meghan estuvieron en Colombia]. La pareja, afincada en Estados Unidos, realizó una visita a Nigeria este mismo año y ahora, a pesar de que no son representantes de la Corona británica, ambos tienen el papel de representar el desarrollo internacional de su fundación, Archewell. Y es que aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de “working royals”, es decir, personas de sangre real que les representen, el príncipe Harry no está dentro dentro del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

***Puntuar
de otra
forma***

(A. S.: “El príncipe Harry y Meghan, en cuasi...”. *La Razón*, 16.08.24, 37).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación:

La pareja, afincada en Estados Unidos, realizó una visita a Nigeria este mismo año y ahora, a pesar de que no son representantes de la Corona británica, ambos tienen el papel de representar el desarrollo internacional de su fundación, Archewell. Y es que aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de “working royals”, es decir, personas de sangre real que les representen, el príncipe Harry no está dentro dentro del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

La pareja, afincada en Estados Unidos, realizó una visita a Nigeria este mismo año[;] y ahora, a pesar de que no son representantes de la Corona británica, ambos tienen el papel de representar el desarrollo internacional de su fundación, Archewell. Y es que[,] aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de *working royals* (es decir, personas de sangre real que les representen), el príncipe Harry no está **dentro-dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

1) Añadimos un punto y coma ante la conjunción **y** que coordina las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La pareja, afincada en Estados Unidos, realizó una visita a Nigeria este mismo año **y** ahora, a pesar de que no son representantes de la Corona británica, ambos tienen el papel de representar el desarrollo internacional de su fundación...

La pareja, afincada en Estados Unidos, realizó una visita a Nigeria este mismo año[;] **y** ahora, a pesar de que no son representantes de la Corona británica, ambos tienen el papel de representar el desarrollo internacional de su fundación...

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (coordinadas por **y** u *o*) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 352). Además, obsérvese el problema contextual (los dos complementos circunstanciales consecutivos):

Realizó una visita a Nigeria este mismo año y ahora...

2) Completamos, con la primera coma el aislamiento de la construcción concesiva *aunque uno de los desafíos*... Reproducimos ambas versiones:

Y es que aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de “working royals”, es decir, personas de sangre real que les representen, el príncipe Harry no está dentro dentro del organigrama real...

Y es que[,] **aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de *working royals* (es decir, personas de sangre real que les representen)**, el príncipe Harry no está dentro-dentro del organigrama real...

Según la normativa, “cuando entre el verbo y la subordinada sustantiva (o entre la conjunción *que* y el resto de la subordinada) se inserta uno de los elementos que necesariamente han de ir entre comas, como incisos, vocativos, etc., debe ponerse especial atención en escribir las dos comas que delimitan ese elemento” (*Ortografía*... 2010: 330).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con el paréntesis de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de éste, como hacemos en este ejemplo de rayas: *Dime —y no quiero excusas—[,]* ¿por qué no has terminado el trabajo? (Ortografía... 2010: 348-349).

Obsérvese cómo se va ampliando la oración y sus correspondientes exigencias de puntuación:

Y es que[,] aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de *working royals*, el príncipe Harry no está dentro-dentro del organigrama.

(Versión con sólo el primer inciso, aislado entre comas).

Y es que[,] aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de *working royals* (es decir, personas de sangre real que les representen)[,] el príncipe Harry no está dentro-dentro del organigrama real.

(Versión con ambos incisos, y con la coma de cierre tras el paréntesis).

3) Proponemos sustituir por letra cursiva las comillas del extranjerismo *working royals*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de “working royals”, es decir, personas de sangre real que les representen, el príncipe...

... uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de *working royals* (es decir, personas de sangre real que les representen)...

Según la normativa, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o ser utiliza irónicamente o con sentido especial”. Además, “es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383).

4) Sustituimos por paréntesis las comas que aíslan el inciso con coma interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Y es que aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de “working royals”, es decir, personas de sangre real que les representen, el príncipe...

Y es que, aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de *working royals* (**es decir, personas de sangre real que les representen**), el príncipe...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos”. Los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información”; además, se usan “para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 365-366).

5) Para nuestra última propuesta, se nos presentan dos posibilidades. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... el príncipe Harry no está **dentro dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

... el príncipe Harry no está **dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

... el príncipe Harry no está **dentro-dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

5.1) Existe la posibilidad de que esa repetición de *dentro* sea una simple errata. La solución, por tanto, sería eliminar una de las dos palabras. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... el príncipe Harry no está **dentro dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

... el príncipe Harry no está **dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

5.2) Otra posibilidad es que se trate de una reduplicación enfática o expresiva, lo que no debe puntuarse. Conservamos, pues, la versión original:

... el príncipe Harry no está **dentro dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

Según la normativa, “debe evitarse el uso de coma en las reduplicaciones enfáticas o expresivas de una palabra: *Me gusta el café café; Tenía el pelo muy muy corto; Estaba igual igual que hace diez años*” (*Ortografía... 2010: 348*).

Sin embargo, sin puntuación, puede surgir la duda de si se trata de una errata, como hemos visto arriba. Para evitarlo, podría intercalarse un guion (solución que tiene cierta tradición). Quedaría así:

... el príncipe Harry no está **dentro-dentro** del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

La pareja, afincada en Estados Unidos, realizó una visita a Nigeria este mismo año y ahora, a pesar de que no son representantes de la Corona británica, ambos tienen el papel de representar el desarrollo internacional de su fundación, Archewell. Y es que aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de “working royals”, es decir, personas de sangre real que les representen, el príncipe Harry no está dentro dentro del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

La pareja, afincada en Estados Unidos, realizó una visita a Nigeria este mismo año; y ahora, a pesar de que no son representantes de la Corona británica, ambos tienen el papel de representar el desarrollo internacional de su fundación, Archewell. Y es que, aunque uno de los desafíos más urgentes que presenta la monarquía británica es la falta de *working royals* (es decir, personas de sangre real que les representen), el príncipe Harry no está dentro-dentro del organigrama real, pero sí en el de su fundación.

